

Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jak nie rozumiecie że nie o chlebie powiedziałem wam zważać na zakwas faryzeuszów i saduceuszów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak to? Nie rozumiecie, że nie o chlebie wam powiedziałem? Strzeżcie się zakwasu faryzeuszów i saduceuszów.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jak nie rozumiecie, że nie o chlebach powiedziałem wam? Wystrzegajcie się zaś zaczynu faryzeuszów i saduceuszów.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jak nie rozumiecie że nie o chlebie powiedziałem wam zważać na zakwas faryzeuszów i saduceuszów
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak to? Nie rozumiecie, że mówię nie o chlebie? Strzeżcie się zakwasu faryzeuszów i saduceuszów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak to jest, że nie rozumiecie, iż nie o chlebie wam powiedziałem, <i>mówiąc</i> , abyście się strzegli zakwasu faryzeuszy i saduceuszy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakoż nie rozumiecie, żem wam nie o chlebie powiedział, mówiąc: Abyście się strzegli kwasu Faryzeuszów i Saduceuszów?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemuż nie rozumiecie, żem wam nie o chlebie mówił: Strzeżcie się kwasu Faryzeuszów i Saduceuszów?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak to, nie rozumiecie, że nie o chlebie mówiłem wam, lecz: strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakżeż to jest, że nie rozumiecie, iż wam nie o chlebie mówiłem? Strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy ciągle nie potraficie zrozumieć, że nie o chlebie do was mówiłem? Wystrzegajcie się więc kwasu faryzeuszy i saduceuszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego nie pojmujecie, że nie mówiłem o chlebach? Strzeżcie się zakwasu faryzeuszów i saduceuszów!''.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jak możecie nie pojąć, że nie o chlebie wam powiedziałem? Strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów''.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jak to? Nie rozumiecie, że nie o chlebie mówiłem? Dlatego trzymajcie się z dala od zaczynu faryzeuszy i saduceuszy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak możecie nie rozumieć, że nie miałem na myśli chlebów (mówiąc): Strzeżcie się kwasu faryzeuszów i saduceuszów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як ви не розумієте, що не про хліби казав Я вам? Але стережіться закваски фарисейської та

			садукейської.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jakże nie rozumiecie że nie około chlebów rzekłem wam? Trzymajcie to które do istoty zaś od tego wiadomego fermentu farisaiosów i saddukaiosów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakże nie rozumiecie, że powiedziałem wam nie o chlebie, mówiąc, abyście się strzegli kwasu faryzeuszów i saduceuszów?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jak w ogóle możecie myśleć, że chodziło mi o chleb? Strzeżcie się przed chamecem p'ruszim i c'dukim!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak to jest, iż nie rozeznajecie, że nie mówiłem wam o chlebach? Ale strzeżcie się zakwasu faryzeuszy i saduceuszy".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie rozumiecie, że nie mówię o chlebie? Strzeżcie się kwasu faryzeuszy i saduceuszy.